

# A kékszakállú herceg vára

## Bluebeard's castle

### Herzog Blaubarts Burg

Béla Bartók(1881~1945)

Composed on 1911, corrected till 1918

< Text ; Béla Balázs, based on tale 'La Barbe bleue' by Charles Ferrault >

<http://www.zeneszoveg.hu/dalszoveg/12801/kekszakallu-herceg-vara-opera/libretto-zeneszoveg.html>

번역 ; Google translation to English (to Korean; 이영록, 가사)

Goclassic upload (kochosun; 정기립. 대부분의 행동 지문. 영어 번역에서 옮겼다고 추정)

First performance; 24 May 1918, Royal Hungarian Opera House, Budapest

#### < characters >

- A kékszakállú herceg (Duke Bluebeard) ; Bass or Bass-Bariton
- Judit (Judith) ; Soprano or Mezzo-Soprano
- Bluebeard's ex-wives (silent roles)

#### [ 일러두기 ]

- Text는 위에 언급한 헝가리어 링크에서 취함. 이 text에 행동 지문은 별로 없음.
- Goclassic의 text는 필시 영어 번역에서 나온 지문이 많고, 여기에 그대로 남겨 두었음. 헝가리어 부분이 없으므로 식별 가능함.
- 번역은 'line-to-line'으로 해당 line이 한국어의 같은 줄과 대응하도록 (가능한 한) 맞춤.
  - Goclassic의 영어 중역에서, 문제라면 영어본이 원문에 **단어 그대로 충실한 듯하지는 않다**는 것이다. Google translation을 돌려 보면, 기계적 번역의 문제에도 불구하고 이는 충분히 짐작할 수 있다. 당장 헝가리어 한 단어가 여러 곳에서 어떻게 바뀌는지만 추적해 봐도 바로 알 수 있다.
  - 이 점을 보완하기 위해, google translation으로 얻은 영어 text와 옮긴이가 볼 수 있는 영어 번역(Decca의 Kertesz 지휘 음반. 인터넷에도 번역이 있다)을 비교하여 단어를 결정했다. 다소 딱딱하지만 원 뜻을 알려면 이 편이 더 나으리라 생각한다.

## REGÖS PROLÓGUSA

## 프롤로그

Haj regő rejtem  
hová, hová rejtsem...  
Hol, volt, hol nem:  
kint-e vagy bent?  
Régi rege, haj mit jelent,  
Urak, asszonyságok?

Ím szólal az ének.  
Ti néztek, én nézlek.  
Szemünk,  
pillás függönye fent:  
Hol a színpad:  
kint-e vagy bent,  
Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog  
nevezetes dolgok,  
az világ kint haddal tele,  
de nem abba halunk bele,  
urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,  
regénket regéljük.  
Ki tudhatja honnan hozzuk?  
Hallgatjuk  
és csodálkozunk,  
urak, asszonyságok.

Zene szól, a láng ég.  
Kezdődjön a játék.  
Szemem pillás függönye fent.  
Tapsoljatok majd, ha lement,  
urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már  
az mese ki róla jár.  
Tik is hallgassátok.

*(Hatalmas, kerek gótikus csarnok. Balra meredek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban; négy még szemben, kettő mar egész jobboldalt. Különbön sem ablak, se dísz. A csarnok üres, sötet, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakító fehér négyyszögben megjelenik a Kékszakállú és Judit fekete sziluettje.)*

미안합니다.  
어디에, 어디에 숨겨야...  
당신은 어디에, 어디에 없는 거요;  
안쪽, 아니면 바깥쪽?  
낡은 노래는, 상속자가 빛을 의미하나요,  
신사 숙녀 여러분?

주목하십시오, 목소리가 들립니다.  
여러분은 저를 보고, 저는 여러분을 봅니다.  
우리 눈의  
옅은 커튼(눈꺼풀)을 올립니다.  
무대가 어디요;  
안쪽, 바깥쪽 어디?  
신사 숙녀 여러분?

조심스럽고도 행복한  
주목할 만한 것들로,  
세계는 전쟁으로 가득 차 있습니다.  
하지만 우리는 거기서 죽지 않습니다.  
신사 숙녀 여러분.

서로 바라보고, 봅시다.  
낡은 노래를 부르지요.  
그것이 어디서 왔는지 아나요?  
알고 나면  
우리는 놀랍니다.  
신사 숙녀 여러분.  
(그의 뒤에서 커튼이 올라간다)

음악은 흐르고, 불꽃은 타오릅니다.  
극이 이제 시작하네요.  
내 눈 그림자(눈꺼풀)가 올라갑니다.  
그들을 닫을 때, 박수치세요.  
신사 숙녀 여러분.

성도 낡았고,  
그것을 말하는 우화도 낡았습니다.  
조용히 들어 주십시오.

거대한 원형의 고딕 양식 홀. 왼쪽에 경사가 가파른 계단이 있고 그 계단을 따라 올라가면 작은 철문이 있다. 계단 오른쪽에는 일곱 개의 커다란 문들이 있는데, 그 중 네 개(?)는 청중들을 향해 마주 놓여있고, 마지막 두 개(?)는 한쪽 편에 있다. 창문이나 실내 장식은 하나도 없다. 홀은 비어있고, 어둡고, 커다란 바위의 중심부를 파어서 만든 동굴처럼 막힌 모습이다. 커튼이 올라가면 무대는 완전한 흑암이다. 음 갑자기 계단 꼭대기의 작은 철문이 넓게 활짝 열리고, 눈부시게 밝은 통로에 푸른 수영과 유딧의 검은 그림자가 나타난다.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Megérkeztünk.  
Íme lássad:  
Ez a Kékszakállú vára.  
Nem tündököl,  
mint atyádé.  
Judit, jössz-e még utánam?

**JUDIT**

Megyek, megyek Kékszakállú.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nem hallod a vészharangot?  
Anyád gyászba öltözködött,  
atyád éles  
kardot szíjaz,  
testvérbátyád  
lovat nyergel.  
Judit, jössz-e még utánam?

**JUDIT**

Megyek, megyek Kékszakállú.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Megállsz Judit? Mennél vissza?

**JUDIT**

Nem. A szoknyám akadt  
csak fel,  
felakadt szép selyem szoknyám.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nyitva  
van még fent  
az ajtó.

**JUDIT**

Kékszakállú!

Elhagytam az apám, anyám,  
elhagytam szép testvérbátyám,  
elhagytam a vőlegényem,  
hogy váradba eljöhessenek.

Kékszakállú!

Ha kiúznél,  
küszöbödnél megállanék,

**푸른 수염**

이제 도착했소.  
여기가 당신이 보는 바요;  
이것이 푸른 수염의 성이요.  
그리 빛나진 않소,  
당신 아버지의 것만큼.  
유딧, 지금 나를 따라오나요?

**유딧**

와요, 당신에게로 가요.  
(푸른 수염은 천천히 계단으로 내려간다.)

**푸른 수염**

경고하는 종소리가 안 들리나요?  
귀여운 여인이여, 어머니는 슬프게 앉아 있고,  
아버지는 칼과  
방패를 잡으며,  
쌍둥이 동생은  
말에 오르는군.  
유딧, 그래도 나를 따를 거요?

**유딧**

가요, 당신에게로 가요.  
(푸른 수염은 계단의 맨 아래쪽에 있다. 그는 반쯤  
내려오다가 멈춰 있는 유딧을 뒤돌아 본다. 열린  
문에서 한 줄기 빛이 들어와 두 사람을 똑바로  
비춘다.)

**푸른 수염**

유딧, 안 와요? 되돌아가나요?

**유딧**

아뇨. 스커트 자락을  
올렸어요.  
제 작은 비단 스커트가 걸렸습니다.

**푸른 수염**

문이 아직  
열려 있소.

**유딧**

푸른 수염님!  
(몇 계단 더 내려온다)  
저는 부모님을 떠났어요.  
사랑하는 동생도,  
약혼자도요.  
그 때문에 그들은 제정신이 아닐 거예요.  
(다 내려온다)  
푸른 수염님!  
제게 싫증나 내보내시더라도,  
제가 그것을 막겠어요.

küszöbödre lefeküdnék.

### KÉKSZAKÁLLÚ

Most csukódjon be az ajtó.

(A kis vasajtó fent becsukódik. A csarnok világosabb marad, de csak épphogy a két alak és a hét nagy fekete aijtő látható.)

### JUDIT

Ez a Kékszakállú vára!  
Nincsen ablak?  
Nincsen erkély?

### KÉKSZAKÁLLÚ

Nincsen.

### JUDIT

Hiába is süt kint a nap?

### KÉKSZAKÁLLÚ

Hiába.

### JUDIT

Hideg marad? Sötét marad?

### KÉKSZAKÁLLÚ

Hideg Sötét.

### JUDIT

Ki ezt látná, jaj, nem szólna.  
Suttogó, hír elhalkulna.

### KÉKSZAKÁLLÚ

Hírt hallottál?

### JUDIT

Milyen sötét a te várad!  
Vizes a fal!  
Kékszakállú!  
Milyen víz hull a kezemre?  
Sir a várad! Sir a várad!

### KÉKSZAKÁLLÚ

Ugye, Judit, jobb volna most  
Vőlegényed kastélyában:  
Fehér falon fut a rózsa,  
cseréptetőn táncol a nap.

### JUDIT

문간에 누워 버리겠어요.

### 푸른 수염

지금 문 닫고, 빗장 걸어요.

(작은 철문이 흔들린다. 거실 조명은 두 사람만 충분히 밝게 비추고 일곱 개의 검은 문들이 겨우 보이는 정도다.)

(유딧은 한 손으로 푸른 수염의 손을 붙잡고, 한 손으로 왼쪽 벽을 더듬으면서 앞으로 나아간다.)

### 유딧

여기가 당신의 성이군요!  
창이 없어요?  
[햇빛을 볼] 발코니도요?

### 푸른 수염

그렇소.

### 유딧

해는 헛되이 지나가기만 하나요?

### 푸른 수염

네.

### 유딧

성이 항상 차갑게요? 그리고 어둡게요?

### 푸른 수염

차갑고 어두워요.

### 유딧

이것을 보는 사람은, 오, 소문을 안 말할 거예요.  
침묵이 소문을 키우니까요.

### 푸른 수염

뭐 들었습니까?

### 유딧

당신은 얼마나 어두운가요!  
벽이 축축해요!  
푸른 수염님!  
제 손의 물기는 어찌된 일이에요?  
당신! 당신!

### 푸른 수염

유딧, 지금 아버지 성에 가면  
더 낮지 않겠어요?  
흰 벽 위의 장미가 뻗어나고,  
타일 위에서 햇살이 춤추는 곳이에요.

### 유딧

Ne bánts ne bánts Kékszakállú!  
 Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
 Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
 Nem kell... Nem kell...  
 Nem kell...  
 Milyen sötét a te várad!  
 Milyen sötét a te várad!  
 Milyen sötét...  
 Szegény,  
 szegény Kékszakállú!

### KÉKSZAKÁLLÚ

Miért jöttél hozzám, Judit?

### JUDIT

Nedves falát felszárítom,  
 ajakammal szárítom fél!  
 Hideg kövét melegítem, a  
 testemmel melegítem. Ugye  
 szabad, ugye szabad, Kékszakállú!  
 Nem lesz sötét a te várad,  
 megnyitjuk a falat ketten,  
 szél bejárjon, nap  
 besüssön, nap besüssön.  
 Tündököljön a te várad!

### KÉKSZAKÁLLÚ

Nem tündököl az én váram.

### JUDIT

Gyere vezess Kékszakállú,  
 mindenhová vezess engem.

Nagy csukott ajtókat látok,  
 hét fekete csukott ajtót!

Miért vannak az ajtók csukva?

### KÉKSZAKÁLLÚ

Hogy ne lásson bele senki.

### JUDIT

Nyisd ki, nyisd ki!  
 Nekem nyisd ki!  
 Minden ajtó legyen nyitva!  
 Szél bejárjon, nap besüssön!

cege 상처를 주지 마세요, 제발, 푸른 수염님!  
 장미, 햇살 다 없어도 돼요!  
 둘 다요!  
 필요 없어요... 없어도 돼요...  
 저한테요...  
 당신은 얼마나 어두워 보이나요!  
 너무 어두워요!  
 어두워...  
 안됐어요.  
 푸른 수염님, 당신은 너무 안스러워요!  
 (그녀는 고개 숙여 흐느껴 울며 그의 손에  
 키스한다.)

### 푸른 수염

왜 내게 왔소, 유딧?

### 유딧

저는 이 축축한 벽을 적시고  
 입술과 입으로 말리겠어요!  
 차가운 돌들을, 내 몸을  
 덥히겠어요. 당신은  
 자유로워요, 당신은 자유로워요, 푸른 수염님!  
 당신의 어둠은 더 이상 그렇지 않을 거예요,  
 우리는 우리 둘에게 벽을 열고,  
 날마다 바람이 들어오고,  
 날마다 햇빛이 들어올 거예요.  
 당신의 취향을 밝게 가꿀 거예요!

### 푸른 수염

내 [혹]마술은 빛나지 않아요.  
 (유딧은 오른쪽으로 돌아서 무대 중앙으로 향한다.)

### 유딧

푸른 수염님, 들어오세요,  
 어디건 저를 인도해 주세요.  
 (무대 중앙으로 간다.)  
 커다란 검은 잠긴 문들이 보이네요.  
 일곱 개 모두 자물쇠가 걸렸네요.  
 (그는 말 없이 움직이지 않은 채 눈으로만 그녀를  
 따라 본다.)  
 왜 일곱 개 모두 잠겨 있죠?

### 푸른 수염

누구도 [안을] 볼 수 없소.

### 유딧

열어 주세요, 열어 주세요!  
 저를 위해 열어요!  
 모든 문들을 열어야만 해요.  
 바람이 지나가고, 빛이 들어올 거예요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Emlékezz rá, milyen hír jár.

**JUDIT**

A te várad derüljön fel,  
A te várad derüljön fel!  
Szegény, sötét, hideg várad!  
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!

Jaj!

Jaj! Mi volt ez?  
Mi sóhajtott?  
Ki sóhajtott?  
Kékszakállú!  
A te várad! A te várad!  
A te várad!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz-e?

**JUDIT**

Oh, a várad  
felsóhajtott!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz?

**JUDIT**

Oh, a várad felsóhajtott!  
Gyere nyissuk,  
velem gyere.  
Én akarom kinyitni, én!  
Szépen, halkán fogom nyitni,  
Halkán, puhán, halkán!  
Kékszakállú,  
add a kulcsot,  
Add a kulcsot, mert szeretlek!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Áldott a te kezed,  
Judit.

**JUDIT****푸른 수염**

그것이 무엇과 같은지<sup>1</sup> 기억해요.

**유딧**

당신이 발견할 차례예요.  
당신이 원하는 것을 찾아 내세요.  
쓸쓸한, 어두운, 차가운 음조인지!  
열어요, 열어요, 열어요, 열어요!  
(그녀는 첫 번째 문을 망치로 두드린다. 밤 바람의  
한숨 소리가 끊없고 음울한 미로를 따라 내려올 때  
동굴에서 나오는 것 같은 한숨 소리가 응답되어  
들려온다.)

아!

(그녀는 뒷걸음친다.)  
맙소사! 뭐예요?  
무엇에 한숨을 쉬셨나요?  
누가 신음했나요?  
푸른 수염님!  
슬픔에 잠긴 집, 불쌍한 성,  
고뇌의 집이여!

**푸른 수염**

당신은 무섭소?

**유딧**

(조용히 눈물을 흘리며)  
오, 당신의 희망이죠..  
한숨 소리...

**푸른 수염**

그랬소?

**유딧**

오, 당신의 탄식이에요!  
오셔요,  
저와 함께 오셔요.  
제가 스스로 열고 싶습니다.  
부드럽게 열겠어요.  
부드럽게, 조용히, 부드럽게!  
푸른 수염님,  
열쇠를 주셔요.  
제가 당신을 사랑하니, 열쇠를 부탁해요!  
(그녀는 그에게 기댄다.)

**푸른 수염**

당신의 손에 축복이 있기를,  
유딧.  
(어둠 속에서 열쇠들이 딸랑거리는 소리가 들린다.)

**유딧**

<sup>1</sup> 아마 소문이 '부인이 된 여자들을 푸른 수염이 죽인다'기 때문일 듯.

Köszönöm, köszönöm!

Én akarom kinyitni, én.

Hallod? Hallod?

Jaj!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Mit látsz? Mit látsz?

**JUDIT**

Láncok, kések, szöges karók,  
izzó nyársak...

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Ez a kínozókamra, Judit.

**JUDIT**

Szörnyű a te kínozókamrád,  
Kékszakállú!  
Szörnyű, szörnyű!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz-e?

**JUDIT**

A te várad fala véres!  
A te várad vérzik!  
Véres...  
vérzik.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz-e?

**JUDIT**

Nem! Nem félek.  
Nézd, derül már.  
Ugye derül? Nézd ezt a fényt.

Látod?

Szép fénypatak.

고마와요, 고마와요!

(그녀는 첫 번째 문으로 되돌아 간다.)

직접 열겠어요.

(잠긴 것이 풀리면서, 울려 퍼지는 한숨 소리의  
메아리가 다시 들려 온다.)

들려요? 들리세요?

(문이 소리 없이 열린다. 드러난 상처처럼 붉은  
피빛의 직사각형 벽이 나타난다. 그 안의 깊은  
곳으로부터 희미한 붉은 빛이 마루를 가로질러  
길다란 빛줄기를 던지면서 새어 나온다.)

아니!

**푸른 수염**

뭐가 보여요? 무엇이?

**유딧**

(두 손으로 가슴을 감싸며)

족쇄들, 단검들, 톱니 막대들, 그리고 집게들,  
낙인 찍는 쇠도장들...

**푸른 수염**

여기는 고문실이에요, 유딧.

**유딧**

당신의 고문실은 끔찍해요,

푸른 수염님!

무서워요, 끔찍해!

**푸른 수염**

거기를 무서워해요?

**유딧**

(공포에 질린 채 나아간다.)

당신의 전쟁의 벽은 피투성이예요!

당신의 벽이 피를 흘려요!

피투성이...

피를 흘려요.

**푸른 수염**

그것이 무섭습니까?

(유딧은 푸른 수염 쪽으로 돌아선다. 그녀는 붉은  
빛을 받아 그림자를 드리운다.)

**유딧**

(창백하지만, 조용히 결의하며)

아뇨! 두렵지 않아요.

보셔요, 저는 찾겠습니다.

당신에게도 보여요? 저 빛을 보셔요.

(그녀는 빛줄기를 따라서 조심스럽게 걸으면서  
그에게 돌아간다.)

보십니까?

빛이 아름답게 나아가요.

(그녀는 무릎을 꿇고 그 빛을 손에 담은 것처럼 손을 뺏는다.)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Piros patak,  
véres patak!

**푸른 수염**

붉은 개울,  
핏빛 시내!

**JUDIT**

Nézd csak,  
nézd csak!  
Hogy dereng már!  
Nézd csak, nézd csak!  
Minden ajtók ki kell nyitni!  
Szél bejárjon, nap besüssön,  
Minden ajtók ki kell nyitni!

**유뎃**

(일어서며)  
보श्य, 지켜 보श्य!  
[문을 열어서] 어떻게 돼 가는지?  
보श्य, 그것을 바라보श्य.  
모든 문을 열어야만 해요!  
바람이 지나가고, 햇살이 비춰야 해요.  
모든 문을 열어야만 해요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nem tudod mi van mögöttük.

**푸른 수염**

그 너머에 있는 것을 당신은 모릅니다.

**JUDIT**

Add ide a többi kulcsot!  
Add ide a többi kulcsot!  
Minden ajtót  
ki kell nyitni!  
Minden ajtót.

**유뎃**

다른 열쇠들을 주श्य!  
다른 열쇠들을 줘श्य!  
모든 문들을  
열어야만 해요!  
모든 문들을요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, Judit mért akarod?

**푸른 수염**

유뎃, 왜 그러냐요, 유뎃?

**JUDIT**

Mert szeretlek!

**유뎃**

당신을 사랑하니까요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Váram sötét töve reszket,  
nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.

**푸른 수염**

내 몸의 어두운 나무가 흔들립니다.  
당신은 모든 문을 열 수도, 닫을 수도 있어요.  
(그는 그녀에게 두 번째 열쇠를 준다. 마주치는 그들의 손이 마치 붉은 광선 속에서 녹는 것처럼 보인다.)  
조심해요,  
내 성을 조심해요.  
조심해요, 우리를 위해서요, 유뎃!

Vigyázz,  
vigyázz a váramra,  
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

**JUDIT**

Szépen, halkan fogom nyitni.  
Szépen, halkan.

**유뎃**

(두 번째 문으로 가면서)  
부드럽게, 조용히 열게요.  
얇전히, 조용히.  
(자물쇠가 철컹 소리를 내면서 문이 열린다. 문 틈으로 노랗고 붉고 음산한 빛이 새어나와 눈이 부시다. 두 번째 광선이 첫 번째 광선과 나란히 바닥에 비친다.)



**KÉKSZAKÁLLÚ**

Mit látsz?

**푸른 수염**

뭐가 보이오?

**JUDIT**

Száz kegyetlen szörnyű fegyver,  
sok rettentő hadi szerszám.

**유뎃**

산같이 많은 잔인하고 끔직한 무기들,  
많은 끔직한 병기들이 있어요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Ez a fegyveresház, Judit.

**푸른 수염**

여기는 병기고요, 유뎃.

**JUDIT**

Milyen nagyon erős vagy te,  
milyen nagy kegyetlen vagy te!

**유뎃**

당신이 얼마나 강한지요,  
그리고 얼마나 잔인한지요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz-e?

**푸른 수염**

이게 두렵습니까?

**JUDIT**

Vér szárad a fegyvereken,  
véres a sok hadi szerszám

**유뎃**

피가 무기들에 말라붙어 있네요,  
이 많은 병기들이 피투성이라니..

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Félsz-e?

**푸른 수염**

두려워요?

**JUDIT**

Add ide a többi kulcsot!

**유뎃**

(푸른 수염에게로 돌아서며)  
다른 열쇠들은요?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, Judit!

**푸른 수염**

유뎃, 유뎃!  
(유뎃은 돌아서서 두 번째 광선을 따라 푸른 수염을  
향해 걸어온다.)

**JUDIT**

Itt a másik patak,  
Szép fénypatak.  
Látod? Látod?  
Add ide a többi kulcsot!

**유뎃**

여기 다른 개울이 있어요,  
반짝이는 빛의 흐름이에요.  
보셔요? 보이셔요?  
다른 열쇠들을 주세요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

**푸른 수염**

조심해요, 우리를 위해서요, 유뎃.

**JUDIT**

Add ide a  
többi kulcsot!

**유뎃**

나머지 문들의  
열쇠를 주세요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nem tudod, mit rejt az ajtó.

**푸른 수염**

그 문들이 감춘 것을 당신은 몰라요.

**JUDIT**

Idejöttem, mert szeretlek.  
Itt vagyok, a tied vagyok.

**유뎃**

당신을 사랑해서 여기 왔어요.  
여기에, 당신과 있습니다.

Most már vezess mindenhová,  
most már nyiss ki minden  
ajtót!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Váram sötét töve reszket,  
bús sziklából gyönyör borzong.  
Judit, Judit!  
Hús és édes,  
nyitott sebből vér ha ömlik.

**JUDIT**

Idejöttem mert szeretlek,  
most már nyiss ki minden ajtót!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Adok neked három kulcsot.  
Látni fogsz, de sohse kérdezz.  
Akármit látsz, sohse kérdezz !

**JUDIT**

Add ide a három kulcsot!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Mért álltál meg? Mért nem nyitod?

**JUDIT**

Kezem a zárt nem találja.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, ne félj, most már mindegy.

**JUDIT**

Oh, be sok kincs!  
Oh, be sok kincs!

Aranypénz és drága gyémánt,  
bélagyönggyel fényes ékszer,  
koronák és dús palástok!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Ez a váram kincsháza.

지금 당신은 어디건 갈 수 있어요,  
지금 모든 문을  
열어요!

**푸른 수염**

내 몸의 어두운 나무가  
들의 바위로부터 흔들립니다.  
유딧, 유딧!  
즐겁고 달콤한,  
흘러나오는 피가 그들을 진정시킵니다.

**유딧**

당신을 사랑해서 여기 왔어요.  
지금 모든 문을 열어요!

**푸른 수염**

당신에게 열쇠 셋을 주겠소.  
안을 보겠지만, 꼭 물어봐요.  
무엇을 보건, 주저함 없이 물어요.

**유딧**

주셔요!  
(그녀는 열쇠들을 준다. 그녀는 참을성 없이 그  
열쇠들을 와락 잡아채고 세 번째 문으로 달려간다.  
그녀는 그 앞에서 머뭇거린다.)

**푸른 수염**

왜 멈춰요? 왜 안 여나요?

**유딧**

제 손이 자물쇠를 못 찾네요.

**푸른 수염**

유딧, 무엇이 나오더라도 겁내지 말아요.  
(유딧은 열쇠를 돌린다. 문은 금속성의 소리를  
내면서 열려 흔들린다. 금빛 찬란한 한 줄기의  
광선이 먼저번의 두 광선과 나란하게 바닥을  
가로질러 뻗어 나온다.)

**유딧**

오, 보물들!  
오, 이 많은 보물들을 갖고 계세요?  
(그녀는 무릎을 꿇고 산더미같은 보물들을 파헤쳐서,  
보석들과 왕관과 호화로운 망토를 문지방에  
늘어놓는다.)  
금화와 값진 다이아몬드,  
진주들 및 찬란한 보석류,  
왕관, 값나가는 관들!

**푸른 수염**

여기는 내 보물 창고요.

**JUDIT**

Mily gazdag vagy Kékszakállú

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Tiéd most már mind ez a kincs,  
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

**JUDIT**

Vérfolt van az ékszereken!

Legszebbik koronád véres!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nyisd ki a negyedik ajtót.  
Legyen napfény, nyissad, nyissad.

**JUDIT**

Oh! Virágok!  
Oh! Illatos kert!  
Kemény sziklák alatt rejtve.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Ez a váram rejtett kertje.

**JUDIT**

Oh! Virágok!  
Embernyi nagy liljomok,  
Hús-fehér patyolat rózsák,  
piros szekfűk szórják a fényt.  
Sose láttam ilyen kertet.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Minden virág neked bókol,  
minden virág neked bókol,  
te fakasztod, te hervasztod, szebben  
újra te sarjasztod.

**JUDIT**

Fehér rózsád töve véres,  
virágaid földje véres!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Szemed nyitja kelyheiket,  
s neked csengettyűznek reggel.

**유딧**

당신은 매우 부유하군요!

**푸른 수염**

지금은 모두 당신 것이요.  
금, 진주, 다이아몬드 모두 다.

**유딧**

(갑자기 놀라서 돌아서며)  
보석들에 피 얼룩이 있어요!  
(그녀는 경악하여 그를 뚫어지게 바라보고 있다.)  
가장 아름다운 왕관도 피로 얼룩졌네!  
(그녀는 점점 더 걱정에 빠져 몹시 달아오른다.)

**푸른 수염**

넷째 문을 여시오.  
햇살을 쬐도록, 여시오, 여시오.  
(유딧은 열른 네 번째 문으로 돌아서서 문을 연다.  
꽃이 만발한 나뭇가지들이 문틈으로 밀려나온다.  
청록빛에 뒤덮여 있다. 이 새로운 빛줄기가 바닥을  
가로질러 나머지 광선들 옆에 나란히 뻗어나온다.)

**유딧**

오! 꽃!  
오! 향기로운 정원!  
굳은 바위들 밑에 숨겨져 있네.

**푸른 수염**

이 성의 비밀 화원이요.

**유딧**

오! 꽃이네요!  
사람만큼 큰 백합,  
빛나는 흰 비단 같은 장미,  
붉은 카네이션이 빛나네요.  
전에 이런 정원을 본 적이 없어요.

**푸른 수염**

모든 꽃들이 당신에게 고개를 끄덕이는군.  
전부 다 당신에게는 인사해요.  
거짓말하고 비명을 질러 시들게 하고, 오히려  
다시 재창조하는 편이 낫겠어.

**유딧**

(갑자기 밑으로 웅크리면서, 겁에 질린다)  
흰 장미가 피로 물들어 있어요,  
꽃이 있는 땅이 피투성이에요!

**푸른 수염**

당신의 눈이 꽃봉오리를 열리게 했군요.  
새벽 어름에 당신을 찬미하며 노래합니다.  
(유딧은 일어나 푸른 수염에게 돌아선다)

**JUDIT**

Ki öntözte kertet földjét?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, szeress,  
sohse kérdezz.  
Nézd hogy derül már a váram.  
Nyisd ki az ötödik ajtót!

**JUDIT**

Ah!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Lásd ez az én birodalmam,  
messze érő szép könyöklöm.  
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?

**JUDIT**

Szép és nagy a te országod.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Selyemrétek,  
bársonyerdők,  
hosszú ezüst folyók folynak,  
és kék hegyek nagy messze.

**JUDIT**

Szép és nagy a te országod.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Most már Judit mind a tied.  
Itt lakik a hajnal,  
alkony,  
itt lakik nap,  
hold és csillag,  
s leszen neked játszótársad.

**JUDIT**

Véres árnyat vet a felhő!  
Milyen felhők szállnak ottan?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Nézd, tündököl az én váram,  
áldott kezed ezt művelte,  
áldott a te kezed, áldott gyere,

**유뎃**

누가 이 정원의 흙에 피를 뿌렸나요?

**푸른 수염**

사랑하는 유뎃,  
자신에게 물어 봐요.  
봐요, 성이 빛나고 밝아졌소.  
다섯째 문을 여시오!  
(유뎃은 빠른 동작으로 다섯 번째 문으로 달려가서  
왈락 열어젖힌다. 높게 설치된 발코니가 나타나고,  
멀리 보이는 경치가 그 너머로 펼쳐져 있다.  
화려하게 빛나는 폭포에서 빛이 쏟아져 나온다. 그  
광채로 눈이 부셔서 유뎃은 손으로 두 눈을 가린다.)

**유뎃**

아!

**푸른 수염**

이 내 영지를 봐요.  
멀리 뻗는 아름다운 곡선이네요.  
아주 큰, 큰 영지 아닙니까?

**유뎃**

(여기저기 시선을 집중하여 바라보면서)  
네, 아름답고 광대해요.

**푸른 수염**

비단 같은 초원,  
벨벳 같은 숲,  
긴 은색 강이 흐릅니다.  
그리고 멀리엔 푸른 산들이 있고요.

**유뎃**

당신의 영지는 훌륭하고 광활해요.

**푸른 수염**

이제부터 이것은 모두 당신 것입니다.  
여기에는 새벽이 있고,  
황혼도 있으며,  
낮이 살아나며,  
달과 별,  
그리고 그들이 당신의 영원한 친구가 될 것입니다.

**유뎃**

구름이 핏빛 그림자를 드리워요!  
저기 구름이 뭐죠?

**푸른 수염**

봐요, 내 성이 빛납니다.  
당신의 축복받은 손이 해냈어요.  
당신의 손은 축복받았고, 축복이 왔어요.  
(그는 두 팔을 벌린다.)

gyere tedd szívemre

[손을] 내 가슴에 두세요.  
(유딧은 움직이지 않는다.)

**JUDIT**

De két ajtó csukva van még.

**유딧**  
하지만, 문 둘이 아직 닫혀 있어요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Legyen csukva a két ajtó.  
Teljen dallal az én váram.  
Gyere, gyere, csókra várlak!

**푸른 수염**  
그 둘은 닫아 뚫시다.  
내 집이 노래로 넘칠 것ियो.  
이리로 오세요, 입맞춰 줘요!

**JUDIT**

Nyissad ki még a két ajtót.

**유딧**  
이제 그 두 문을 열어요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, Judit, csókra várlak.  
Gyere, várlak. Judit várlak!

**푸른 수염**  
유딧, 유딧, 당신을 기다리고 있어요.  
와요, 기다립니다. 유딧, 제가 기다린다고요!

**JUDIT**

Nyissad ki még a két ajtót.

**유딧**  
이제 그 두 문을 열어요.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Azt akartad, felderüljön;  
nézd, tündököl már a váram.

**푸른 수염**  
(두 팔을 내리면서)  
당신은 그가 깨어나길 원했어요;  
보세요, 나는 불이 당겨졌어요.

**JUDIT**

Nem akarom, hogy előttem  
csukott ajtóid legyenek!

**유딧**  
나는 내 앞에서  
당신의 문들이 닫혀 있는 것을 보지 않겠어요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Vigyázz,  
vigyázz a váramra,  
vigyázz,  
nem lesz fényesebb már

**푸른 수염**  
조심해요,  
조심해요, 내 성을,  
조심하세요.  
더 이상 밝아질 수 없어요.

**JUDIT**

Életemet, halálomat, Kékszakállú!

**유딧**  
내 삶과 죽음을 걸겠어요, 푸른 수염님!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, Judit!

**푸른 수염**  
유딧, 유딧!

**JUDIT**

Nyissad ki még a két ajtót,  
Kékszakállú, Kékszakállú!

**유딧**  
저 두 문을 열어요.  
푸른 수염, 푸른 수염님!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Mért akarod, mért akarod?  
Judit! Judit!

**푸른 수염**  
왜 그걸 원해요 네? 왜 그걸 원하나요?  
유딧! 유딧!

**JUDIT**

Nyissad, nyissad!

**유딧**  
열어요, 열어 주세요!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Adok neked még egy kulcsot.

**푸른 수염**

열쇠 하나 더 드릴게요.

(유딧은 팔을 내밀어 말없이 요청한다. 그는 그녀에게 열쇠를 건넨다. 그녀가 자물쇠에 열쇠를 꽂고 돌리자, 깊이 흐느끼는 한숨소리가 들려온다. 유딧은 뛰어 물러나온다.)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit, Judit ne nyissad ki!

**푸른 수염**

유딧, 유딧, 열지 말아요!

(당돌한 몸짓으로 그녀는 문을 연다. 실내는 그림자가 가로지르는 듯 약간 어두워진다.)

**JUDIT**

Csendes fehér tavat látok,  
mozdulatlan fehér tavat.  
Milyen víz ez Kékszákállú?

**유딧**

상당히 하얀 호수가 보여요.

아주 하얀 호수.

푸른 수염님, 물이 어떤 것이지요?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

**푸른 수염**

눈물입니다, 유딧. 눈물, 눈물.

(그녀는 구부려 앉아서 호수를 뚫어지게 바라본다.)

**JUDIT**

Milyen néma, mozdulatlan.

**유딧**

(떨면서)

얼마나 조용하고 움직임이 없는지.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

**푸른 수염**

눈물입니다, 유딧. 눈물, 눈물.

**JUDIT**

Sima fehér, tiszta fehér.

**유딧**

매끈한 흰색, 순수한 흰색.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

**푸른 수염**

눈물입니다, 유딧. 눈물, 눈물.

(유딧은 말없이 골똘하게 물에 비친 자신의 두 눈을 들여다본다. 푸른 수염은 두 팔을 벌린다.)

Gyere, Judit, gyere Judit,  
csókra várlak.

와요, 유딧. 오시오, 유딧.

내가 기다립니다.

Gyere várlak, Judit várlak.

(그녀는 아직 움직이지 않는다.)

와서, 나를 기다려요. 나는 당신을 기다리고 있어요.

(그녀는 아직 움직이지 않는다.)

Az utolsót nem nyitom ki.

마지막은 열지 않으려요.

Nem nyitom ki.

그건 남겨 두겠습니다.

(고개를 숙인 채로 그녀는 천천히 일어나 그에게 간다. 진지한 표정과 슬픈 애원의 눈빛으로 그녀는 그의 몸에 파묻힌다.)

**JUDIT**

Kékszákállú... Szeress engem.

**유딧**

푸른 수염님... 저를 사랑해 주세요.

(그는 그녀를 껴안고 열정적으로 그녀에게 키스한다.

그녀는 얼굴을 그의 어깨에 얹는다.)

Nagyon szeretsz, Kékszákállú?

진정 저를 사랑해요, 푸른 수염님?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj,  
sohse kérdezz.

**JUDIT**

Mondd meg nekem Kékszakállú,  
kit szerettél én előttem?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj,  
sohse kérdezz.

**JUDIT**

Mondd meg nekem, hogy  
szeretted?  
Szébb volt mint én?  
Más volt mint én?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**JUDIT**

Mondd el nekem Kékszakállú?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**JUDIT**

Nyisd ki a hetedik ajtót!

Tudom, tudom, Kékszakállú.  
Mit rejt a hetedik ajtó.  
Vér szárad a fegyvereken,  
legszebbik koronád véres,  
virágaid földje véres,  
véres árnyat vet felhő!  
Tudom, tudom, Kékszakállú,  
Fehér könnytő kinek könnye.  
Ott van mind a régi asszony  
legyilkolva, vérbefagyva.  
Jaj, igaz hír; suttogó hír.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Judit!

**JUDIT**

Igaz, igaz!

**푸른 수염**

당신은 내 성의 빛입니다.  
입맞춰 줘요, 입맞춰 줘요.  
[물을 것은] 자신에게만 물어요.  
(그는 다시 그녀에게 키스한다.)

**유딧**

(다시 그녀의 얼굴을 그의 어깨에 얹어두고)  
말해 주셔요, 푸른 수염님.  
내 전에 누구를 사랑했나요?

**푸른 수염**

당신은 내 성의 빛입니다.  
입맞춰 줘요, 입맞춰 줘요.  
[물을 것은] 자신에게만 물어요.

**유딧**

당신이 어떻게 사랑했는지  
제게 말해 줘요.  
나보다 더 깊이 사랑했네요?  
저하곤 달랐나요?

**푸른 수염**

나를 사랑해요, 유딧. 묻지 말고.

**유딧**

말해 주겠어요, 푸른 수염님?

**푸른 수염**

나를 사랑해요, 유딧. [더] 묻지 말고.

**유딧**

(그에게 안긴 상태에서 나와서)  
일곱째 문을 열어요.  
(그는 말 없이 잠잠히 있다)  
나는 알아요, 알겠어요, 푸른 수염님.  
일곱째 문 [뒤]에 무엇이 있어요?  
무기에 마른 피,  
가장 아름다운 왕관의 핏자국,  
꽃밭의 피투성이 땅,  
핏빛 그림자의 구름!  
알아요, 알겠어요, 푸른 수염님.  
누구의 눈물로 흰 호수가 생겼는지.  
다 이전 여인들이  
거기서 흘렸겠지요.  
오, 속삭이던 소문이, 사실이었던군요.

**푸른 수염**

유딧!

**유딧**

진짜군요, 예!

Most én tudni akarom már.  
Nyisd ki a hetedik ajtót!

### KÉKSZAKÁLLÚ

Fogjad, fogjad itt a hetedik kulcs.

Nyisd ki, Judit.

Lássad őket.

Ott van mind a régi asszony.

Lásd a régi asszonyokat,

Lásd akiket én szerettem.

### JUDIT

Élnek, élnek, itten élnek!

### KÉKSZAKÁLLÚ

Szépek, szépek, százszor szépek.

Mindig voltak, mindig élnek.

Sok kincsemet ők gyűjtötték,

Virágaim ők öntözték,

birodalmam növesztették,

övék minden, minden, minden.

### JUDIT

Milyen szépek, milyen dúsak,

én, jaj, koldus, kopott vagyok.

### KÉKSZAKÁLLÚ

Hajnalban az elsőt leltem,

이제, 알아야겠어요.

일곱 번째 문을 여세요!

### 푸른 수염

받아요, 그 일곱 번째 열쇠가 여기 있소.

(유딧은 그를 응시하면서 깨끗하게 서 있다. 그러나 열쇠를 받으려고 손을 내밀지는 않는다.)

열어 줘요, 유딧.

그녀들을 봐요.

이전의 여성들이 다 거기 있소.

(잠깐 그녀는 움직이지 않고 서 있다. 그리고 나서 떨리는 손으로 열쇠를 받아 약간 휘청거리는 몸으로 일곱 번째 문으로 간다. 자물쇠가 철컹 소리를 낼 때 조용한 한숨소리와 함께 다섯 번째와 여섯 번째 문이 흔들린다. 성은 더욱 어두워진다. 오직 맞은편 네 개의 열린 문에서만 색조를 띤 광선이 흘러나와서 실내를 비춘다.)

이제 일곱 번째 문이 열리고, 길다랗게 가늘어지는 달빛의 은빛 빛줄기가 문 틈으로부터 뻗어나와서 그 은빛으로 유딧과 푸른 수염의 얼굴을 감싼다.)

이전의 여성들을 봐요.

내가 사랑했던 사람들을.

(유딧은 몹시 놀라고 겁에 질려서 뒷걸음친다.)

### 유딧

살아 있어, 그들이 여기 살아서!

(일곱째 문을 통하여 그의 이전 부인들이 앞으로 나온다. 모두 세 명이다. 머리에 왕관을 쓰고, 몸은 아주 값비싼 보석들로 밝게 빛난다.)

얼굴은 창백하지만, 도도하고 거만한 듯한 걸음으로 그들은 한 명씩 차례대로 앞으로 나와, 경의의 표시로 무릎을 꿇는 푸른 수염 앞에 선다. 무아지경에 빠진 듯이, 그는 두 팔을 그들에게 뻗는다.)

### 푸른 수염

아름다워, 아름답도다, 백 배는 아름다워.

항상 있어 왔고, 항상 살아 있네.

그들이 보화를 모아들였고,

내 처녀들이 눈물을 흘렸네.

[그래서] 내 영지가 자랐지.

그들이 전부고, 모든 것, 모든 것이라네.

(유딧은 그들과 나란히 네 번째 위치에 서서, 영혼이 파괴된 사람처럼 두려워하는 모습으로 있다.)

### 유딧

얼마나 아름답고, 얼마나 멋진가.

나는... 아, 형편없고, 나는 비참하구나.

(푸른 수염은 일어나서 오로지 유딧에게 속삭인다.)

### 푸른 수염

첫째는 새벽녘에 만났소.



piros szagos szép hajnalban.  
 Övé most már minden hajnal, övé  
 piros, hús palástja,  
 övé ezüst koronája,  
 övé most már minden hajnal,

**JUDIT**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Másodikat délben leltem,  
 néma égő arany délben.  
 Minden dél az övé most már,  
 övé nehéz tűzpalástja,  
 övé arany koronája,  
 minden dél az övé most már.

**JUDIT**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Harmadikat este leltem,  
 békés bágyadt barna este.  
 Övé most már minden este,  
 övé barna búpalástja,  
 övé most már minden este.

**JUDIT**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Negyediket éjjel leltem.

**JUDIT**

Kékszakállú, megállj, megállj!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Csillagos, fekete éjjel.

**JUDIT**

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

Fehér arcod süttött fénnel  
 barna hajad felhőt hajtott,  
 tied lesz már minden éjjel.

füstös éjtelme a hajnalban,  
 Övé most már minden hajnal, övé  
 piros, hús palástja,  
 övé ezüst koronája,  
 övé most már minden hajnal,

**유딧**

오, 나보다 낮고, 더 빛나요.  
 (첫째 부인은 서 있던 곳에서 천천히 돌아간다.)

**푸른 수염**

둘째는 오후에 만났소.  
 오후에 [햇빛으로] 조용히 불타오르는 금발,  
 그 남녘 [햇살]이 그녀입니다.  
 그녀는 맹렬한 불,  
 금색 왕관이며,  
 지금 남녘은 그녀의 상징이요.

**유딧**

오, 나보다 낮고, 더 빛나요.  
 (둘째 부인은 문을 지나서 돌아간다.)

**푸른 수염**

셋째는 저녁에 만났소.  
 평화롭고, 나른한 갈색 저녁놀에.  
 그녀는 모든 저녁을 소유하고,  
 갈색의 중후함도요.  
 그녀는 지금 모든 저녁이요.

**유딧**

네, 나보다 낮고, 더 빛나요.  
 (세째 부인은 돌아간다. 푸른 수염은 오랜 동안  
 유딧과 마주하여 말없이 서 있다. 그들은 서로의 두  
 눈을 바라보고 있다. 네 번째 문이 천천히 닫힌다.)

**푸른 수염**

넷째는 한밤중에 만났소.

**유딧**

푸른 수염님, 그만, 그만요!

**푸른 수염**

별이 빛나고, 검은 한밤중이에요.

**유딧**

들어 주셔요, 제가 여기 있잖아요!

**푸른 수염**

당신의 흰 얼굴이 창백한 빛을 받고  
 구름 같은 갈색 머리결이 나부깁니다.  
 당신은 모든 밤을 상징해요.  
 (그는 세 번째 문으로 가서 유딧이 문지방에 놓아

Tied csillagos palástja.  
**JUDIT**  
 Kékszakállú nem kell, nem kell!

**KÉKSZAKÁLLÚ**  
 Tied gyémánt koronája.

**JUDIT**  
 Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**KÉKSZAKÁLLÚ**  
 Tied a legdrágább kincsem.

**JUDIT**  
 Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**KÉKSZAKÁLLÚ**  
 Szép vagy, szép vagy,  
 százszor szép vagy,  
 te voltál a legszebb asszony,  
 a legszebb asszony!

És mindég is éjjel lesz már...

두었던 왕관과 망토와 보석들을 가져온다. 세 번째 문은 닫힌다. 그는 유딧의 어깨에 망토를 걸쳐 준다.)  
 당신의 별 무늬 망토가 여기에...

**유딧**  
 푸른 수염님, 그러실 필요가 없어요, 안 돼요!  
 (그는 그녀의 머리에 왕관을 씌워준다.)

**푸른 수염**  
 이제 다이아몬드 왕관을 쓰세요.

**유딧**  
 아, 오, 푸른 수염님, 그거 벗겨 주세요.  
 (그는 그녀의 목에 보석들을 걸어 준다.)

**푸른 수염**  
 당신은 내 가장 사랑스런 보물입니다.

**유딧**  
 아, 오, 푸른 수염님, 그거 벗겨 주세요.

**푸른 수염**  
 당신은 아름다워요, 아름답소.  
 당신은 매우 아름다워요.  
 당신은 가장 아름다운 여인,  
 가장 아름다운 여인이오!  
 (그들은 서로의 두 눈을 마주 바라보고 있다. 망토의 무게 때문에 허리를 굽히고, 고개를 떨어뜨린 채, 유딧은 일곱 번째 문에서 나온 달빛의 빛줄기를 따라 걸으며, 다른 여자들이 갔던 길로 간다. 그녀가 들어가자 문도 따라서 닫힌다.)  
 그리고 [당신은] 모든 밤일 것이오...

(무대는 서서히 완전한 어둠 속으로 잠겨가고, 푸른 수염은 어둠 속으로 사라져 보이지 않게 된다.)

- Fine del Opera -